

Vitor de Madelène

(*) *Allegro*

1. Vi - tor de Ma - de - lé - ne ya é - cri-

(au 2^e couplet on saute les mesures comprises entre les deux signes \otimes e)

-èt à la "prin - ci - pa - la" se ti ou vé - é To - la-

-sè - tse te lo man - do èn car - to - li - na bim bim

bom lo "rom - bo" dou can - nòn._____

(*) Comparer cette mélodie aux chansons: *La Teresina* et *Ho saputo caro Gianni* publiées dans ce livre.

1.

Vitor de Madelène y a écrit à la "principala"
Se ti ou véé Tolasètse¹ te lo mando èn cartolina
Bim bim bom lo "rombo" dou cannòn.

2.

Vitor de Madelène l'èt allò su à Rantéôn²
Bim bim bom avouè eun grou sitòn.

TRADUCTION

1. Victor de Magdeleine écrit à la "principala" (sa femme en sens humoristique?) / Si tu veux voir "Tolasètse" je te l'envoie sur carte postale / Bim bim bom au grondement du canon / 2. Victor de Magdeleine est allé à "Rantéôn" / Bim bim bom avec une grosse hotte.

REMARQUES

C'est probablement une adaptation en patois de chansons militaires de 1915 telles que *El general Cadorna g'ha scritto a la regina...*, *E Cecco Beppe piange*.
C'est la mélodie de *Bombacè*.

SOURCE

Témoïn: Jeanne Favre (*1911)
Enquêteurs: Ebe Benech, professeur, et élèves
Lieu: Nus (Messigné)
Date: 1980/81
Cote: Ha 5

BIBLIOGRAPHIE

- DOMAINE J., *Le chant*, p. 13
- SAVONA V., STRANIERO M., *Canti della Grande Guerra*, vol. I, p. 121, 245
- VETTORI G., *Canti popolari italiani*, p. 204
- VIAZZI L., GIOVANNINI A., *Cantanaja*, p. 154

¹ Un hameau de Nus à 600 mètres d'altitude environ.

² C'est un "mayèn" à 1200 mètres d'altitude environ.